

Ce travail minutieux, réalisé par Alejandro Herrera Moreno (Saint Domingue) autour de « l'universalité culturelle de *L'Âge d'Or* de José Martí » a été présenté lors du Vème colloque international José Martí et les Lettres Hispaniques, à Cuba (La Havane) en 2009. Toute l'équipe de l'Atelier vous invite chaleureusement à découvrir et à parcourir le site d'A. Herrera, d'où est extrait cet article, (<http://laedaddeoro.webs.com/index.htm>), ainsi que l'ensemble de ses recherches dédiées à *L'Âge d'or*. Une mine d'or pour tous ceux qui s'intéressent, de près ou de loin, à la célèbre revue pour enfant. (NB : site en espagnol.)

Accédez à l'article en VO :

<http://laedaddeoro.webs.com/LaEdaddeOrouniversodecultura2009.pdf>

L'universalité culturelle de *L'Âge d'Or* de José Martí, à travers ses personnages et ses œuvres.

Alejandro Herrera Moreno

Fondation culturelle Enrique Loynaz, Residencial Adelle II, Sarasota 121, Saint Domingue, République Dominicaine,
Tel : 809-532-9905, Courrier électronique : conozcalaedaddeoro@gmail.com
Travail présenté lors du V Colloque International José Martí et les Lettres Hispaniques, Centre d'Études Martiennes,
La Havane, Cuba, célébré du 13 au 15 mai 2009.

Traduit de l'espagnol (République Dominicaine) par Julia Cultien, pour l'Atelier du tilde.

Résumé

L'auteur présente les résultats d'un projet de recherche historique et littéraire intitulé *L'Âge d'Or univers de culture*. Ce projet a pour objet d'identifier, de décrire et de divulguer l'univers culturel de la revue en termes de personnages et d'œuvres ; ainsi que d'analyser leur présence et leur signification dans l'œuvre de Martí. 257 personnages ont été référencés : 64 personnages de fiction et 193 réels, ces derniers étant classés en plusieurs catégories : écrivains (romanciers, dramaturges, critiques, biographes, poètes et traducteurs), artistes plasticiens (illustrateurs, peintres et sculpteurs), compositeurs et musiciens, militaires et politiques, conquistadores (soldats et prêtres), américanistes, Indiens des Antilles ou du continent, figures de la royauté européenne, Vietnamiens, scientifiques, explorateurs, personnages bibliques, grandes figures américaines, orateurs, philosophes, et autre. Grâce à ce relevé, on peut observer la présence de certains noms qui sont probablement pour la première fois associés à *L'Âge d'Or*, comme les illustrateurs Thomas Morten, Emile Bayard et Alphonse de Neuville, ainsi que le naturaliste comte de Buffon. Sur les 193 personnages réels représentant pas moins de 28 pays, 22 appartiennent à l'Antiquité, 126 vécurent et moururent avant la naissance de Martí et les 45 restants, vécurent durant le laps de vie du Maître (1853-1895.) On dénombre également 123 œuvres : 95 de littérature et d'histoire, 12 d'arts plastiques, (sans compter les 84 illustrations présentes dans la revue) et 16 pièces musicales. Les résultats du projet sont divulgués grâce au premier catalogue d'information analytique en ligne, (<http://www.freewebs.com/laedaddeoro/universodecultura.htm>), qui regroupe pour la première fois l'ensemble des personnages et des œuvres de *L'Âge d'Or*, et offre aux visiteurs l'accès aux biographies des personnages, aux textes originaux de leurs œuvres et aux analyses de leur signification dans l'œuvre de Martí. ¹

¹ Les résultats de ce site web seront disponibles sous forme de CD interactif pour tous les participants au IV Colloque International José Martí et les Lettres Hispaniques, au mois de mai 2009.

Introduction

L'Âge d'Or, univers de culture, est un projet de recherche historique et littéraire qui a pour objet central *L'Âge d'Or* de José Martí, dans le contexte de l'œuvre de l'auteur. Dans sa phase d'investigation, le projet s'est efforcé d'identifier et de décrire l'univers culturel présent dans la revue en termes de personnages et d'œuvres, et d'analyser la présence et la signification de ces derniers dans l'œuvre de Martí. Dans sa phase de divulgation, le site web : <http://www.freewebs.com/laedaddeoro/universodecultura.htm>, sert de base de diffusion des résultats, offrant ainsi le premier catalogue d'information analytique *en ligne* qui regroupe les personnages et les œuvres de *L'Âge d'Or*, et offre aux visiteurs l'accès à des biographies, à des images, à des textes d'œuvres originales et à des commentaires sur ce que Martí a pu dire au sujet de chacun de ces personnages dans le reste de son œuvre. ²

L'univers culturel des personnages

En terme de personnages, nos recherches ont permis d'identifier et de documenter à ce jour, 258 personnages : 64 appartiennent à la fiction, avec 21 figures de contes, certaines créées ou recrées par Martí, et 43 personnages -humains ou déités- des mythologies grecque, romaine, aztèque, zapotèque et asiatique. Il reste donc 194 personnages réels, qui en fonction de leur activité³, furent classés en ordre descendant comme suit : 64 écrivains (romanciers, essayistes, dramaturges, critiques, biographes, poètes et traducteurs), 21 artistes plasticiens (illustrateurs, peintres et sculpteurs), 13 compositeurs et musiciens, 14 militaires et politiques, 11 conquistadores (soldats et prêtres), 11 américanistes, 10 Indiens des Antilles ou du continent, 10 figures de la royauté européenne, 6 personnages secondaires (amants, amis et parents), 6 figures de l'histoire vietnamienne, 6 scientifiques, 5 explorateurs, 5 personnages bibliques, 4 grandes figures américaines, 3 orateurs, 2 philosophes, 1 pharaon, 1 commerçant d'esclaves et un chasseur de la Tunguska. (Tableau 1.)

En principe, l'identification de ces personnages est rendue possible grâce au simple relevé des noms qui apparaissent dans la revue. Néanmoins dans 11 cas, les personnages ne sont pas nommés dans la revue mais simplement suggérés à travers des références indirectes, ce qui oblige à un travail de recherche supplémentaire. Ainsi, Miguel Domínguez est « ... l'époux d'une femme libérale... »⁴, Josefa Ortiz ; Alice Dixon est la « ... femme intrépide... »⁵ de Le Plongeon ; Beatriz Portinari est « ... la petite fille de huit ans dont parle de poète Dante dans sa *Vie Nouvelle* »⁶; Pigneau de Behaine est l'évêque français qui dans « ... une de ces guerres de rois se trouvait à Anam... »⁷ De même, « ... le portrait d'un Français très beau, qui est venu de France pour se battre... »⁸, correspond au Marquis de La Fayette ; « ...Un autre portrait de l'inventeur du paratonnerre... »⁹ est celui de Benjamin Franklin et parmi « ... les sages de France... »¹⁰ se trouve le Comte de Buffon.

Les références indirectes concernent principalement les illustrateurs de la revue, car leur

2 Les résultats de ce site web sont disponibles sous forme de CD interactif pour tous les participants au IV Colloque International José Martí et les Lettres Hispaniques, au mois de mai 2009.

3 Cette classification à pour objectif de proposer un certain ordre, mais elle pourrait sembler quelque peu arbitraire vis à vis de certains personnages difficiles à cataloguer ou tellement éclectiques qu'ils exigeraient plus d'une classification.

4 José Martí, *La Edad de Oro, Obras Completas*, t.18, Editorial de Ciencias Sociales, La Havane, p.306.

5 José Martí, *La Edad de Oro*, op.cit.p.306.

6 José Martí, *La Edad de Oro*, op.cit.p.395.

7 José Martí, *La Edad de Oro*, op.cit.p.463.

8 José Martí, *La Edad de Oro*, op.cit.p.408.

9 José Martí, *La Edad de Oro*, op.cit.p.481.

10 José Martí, *La Edad de Oro*, op.cit.p.487.

présence -si Marti ne l'indique pas- ne se découvre que grâce à la signature laissée sur l'image. A ce sujet, seul quatre illustrateurs sont directement nommés : Edward Magnus (*L'Âge d'Or*), Luis Becchi (*Les Petites sœurs fleuristes*), Felix Parra (*Le Père las Casas*), et Adrien Marie (cinq dessins de *Espiègle Néné*.) Si nous considérons que ces quatre illustrateurs ne sont les auteurs avérés que de huit images sur les 84 qui apparaissent dans la revue, l'on peut conclure qu'il reste un grand nombre d'artistes graphiques à découvrir. Nous avons pu identifier tout au long de ce travail -grâce à des fragments de signature- trois d'entre eux : le Britannique Thomas Morten (1836-1866) et les Français Alphonse de Neuville (1835-1882) et Emile Bayard (1837-1891.)

Tableau 1 . Liste des personnages réels identifiés à ce jour par le Projet *L'Âge d'Or univers de culture*, pour lesquelles nous proposons des biographies complètes. Les personnages sont classés selon des catégories générales. L'astérisque (*) indique les références indirectes.

Américanistes	Conquistadores	Écrivains	Écrivains	Royauté européenne
Alice Dixon*	Bernal Díaz	Alfieri	Moreau	Charles Quint
Bartolomé de las Casas	Colomb	Anacreonte	Plutarque	Duc de Saxe
Brasseur de Bourbourg	Cortés	Andersen	Pope	Edouard IV
Charnay	Fonseca	Bacon	Robert Browning	Henri III
Fuentes	Landa	Barret Browning	Robert Burns	Henri IV
Ixtilxochitl	Oviedo	Bulwer Lytton	Samuel Johnson	Philippe II
Juarros	Pigneau de Behaine*	Byron	Samuel Smiles	Ferdinand V
Le Plongeon	Pizarro	Calderón	Schiller	Philippe II
Loorente	Rentería	Carlyle	Scott	Gloucester
Nadaillac	Sepúlveda	Cervantes	Shakespeare	Laurent de Médicis
Thomas Cage	Velásquez	Chapman	Shelley	Louis XVI
Artistes plasticiens	Explorateurs	Chatterton	Sheridan	Scientifiques
Adrien Marie	Chaillu	Chaucer	Southey	Benjamin Franklin*
Alphonse de Neuville*	Emin Pacha	Coleridge	Spencer	Buffon*
Benvenuto Cellini	Livingstone	Congreve	Le Tasse	Edison
Canova	Stanley	Cornelius Nepos	Tennyson	Lavoisier
Edward Magnus	Stephens	Cowley	Victor Hugo	Liebig
Emile Bayard	Philosophes	Crabbe	Voltaire	Logan
Félix Parra	Bouddha	Daniel Schubart	Wieland	Militaires/politiques
Fortuny	Confucius	Dante	Wolff	Allende
Ghirlandaio	Indiens	Dobsley	Wordsworth	Bruto
Guercino	Behechio	Emerson	Musiciens	Colin-Maillard
Léonard	Cacama	Goethe	Bach	Gordon
Luis Becchi	Cuauhtémoc	Goldoni	Beethoven	Josefa Ortiz*
Michel Ange	Cuitláhuac	Helen H. Jackson	Cimarosa	Jules César
Morten*	Guaroa	Hermosilla	Johan Christophe Bach	Khedive
Praxitèles	Guarocuya	Hérodote	Franz Schubert	Mahdi
Raphaël	Higuemota	Homère	Haendel	Marquis de La Fayette*
Thorwaldsen	Netzahualpilli	Keast	Haydn	Miguel Domínguez*
Le Tintoret	Nezahualcoyotl	Klopstock	Mendelssohn	Morillo
Titien	Xicotencat	Koerner	Meyerbeer	Napoleon
Verrochio	Secondaires	Kotzebue	Mozart	Washington
Zamacois	Béatrice/*	Laboulaye	Paganini	Vietnamiens

Bibliques	Celia	Landor	Rossini	An-Yang
Abraham	Clark	Leconte de Lisle	Weber	Chau-Tu
Isaac	Heineken	Lope de Vega	Chasseur	Cheng-Tseh
Moïse	John	Lucrèce	Shumarkoff	Cheng-Urh
Noé	Mercedes	Macaulay	Pharaon	Hue
Salomon	Grandes Figures	Magariños	Cheops	Ly-Tieng-Vuong
Orateurs	Bolivar	Métastase	Commerçants	
Démosthène	Hidalgo	Milton	Tippu Tib	
Livius	O'Higgins	Molière		
Quintilien	San Martin	Moore		

La signature de Thomas Morten apparaît dans le coin inférieur gauche de la deuxième illustration du conte « Petit Doigt »¹¹. Après avoir exploré l'œuvre graphique de cet auteur, nous avons fini par trouver les deux personnages du conte « Petit Doigt, » dans les éditions anglaises¹² et allemande¹³ de l'œuvre de l'écrivain satirique irlandais Jonathan Swift (1667-1745) *Les voyages de Gulliver*, et plus exactement dans le chapitre qui retrace la visite de l'aventurier Lemuel Gulliver à Brobdingnag, le pays des géants. Thomas Morten est connu pour avoir illustré différentes versions de *Les voyages de Gulliver*. Dans ce cas présent, la relation entre la taille de Gulliver et celle, monumentale, de ses hôtes, incarnés ici par le personnage, permet à Marti d'illustrer la rencontre de Petit Doigt avec le géant. Dans l'œuvre de Marti, il n'y a pas de référence à Morten, mais il y a en revanche une référence à l'œuvre de Swift dans *La América de Nueva York*, en octobre 1883, quand en parlant de la locomotive il dit « ...on dirait que les temps ont changé et que les lilliputiens sont venus rendre visite à Gulliver. »¹⁴

La signature de l'illustrateur français Alphonse de Neuville fut identifiée dans le coin inférieur gauche de la deuxième illustration de *Un jeu nouveau et d'autres plus anciens* : Henri III et ses bouffons sont en train de jouer aux quilles¹⁵. Malheureusement nous ne sommes pas parvenus à identifier son origine. Marti connaissait bien l'œuvre de cet artiste. Dans *La Opinión Nacional*, du 9 mai 1882, il écrivit ceci : « Il n'existe pas de maison en France qui n'arbore sur ses murs une copie des tableaux de Detaille ou de Neuville. »¹⁶

Toujours dans cet article, sur la troisième illustration intitulée « La danza del palo de Nueva Zelandia », nous avons pu identifier la signature de l'illustrateur français Emile Bayard dans le coin inférieur gauche. Après de longues recherches, nous avons fini par retrouver cette illustration à la page 281 du livre *Le tour du monde*, légendée de la manière suivante : « Balançoire des guerriers néo-zélandais – Dessin de Emile Bayard d'après sir Georges Grey. »¹⁷ Dans son compte-rendu sur le peintre Madrazo publié dans *The Hour* de New York, le 21 janvier 1888, Marti parle de « ... la force fière de Bayard. »¹⁸

Avant de conclure cette analyse sur nos personnages, nous vous invitons à considérer la dimension spatio-temporelle de ces derniers. En effet, les 194 personnages réels dont nous avons parlé, appartiennent à 28 pays différents, ce qui en ordre d'importance vis à vis du nombre de personnages

11 Note du traducteur. Titre original : Meñique.

12 Jonathan Swift 1901 *Gulliver's travels into several remote regions of the world*. Editeur : Thomas M. Balliet, D.C. Heath & Co.

13 Jonathan Swift 1904, *Gulliver's Reise nach Brobdingnag*. Illustrateur T. Morten Internationale

14 José Marti : *Obras Completas*, t.9, Editorial de Ciencias Sociales, La Havane, p.467.

15 José Marti : *La Edad de Oro*, ob.cit.p.339

16 José Marti : *Obras Completas*, t.23, Editorial de Ciencias Sociales, La Havane, p.227.

17 Ferdinand De Hochstetter 1865. *Voyage en Nouvelle-Zélande*, pp. 273-288. Dans : *Le tour du monde*. Nouveau Journal des Voyages publié sous la direction de M- Edouard Charton et illustré par nos plus célèbres artistes. Librairie de L. Hachette. Paris, 420 pp.

18 José Marti : *Obras Completas*, t.15, Editorial de Ciencias Sociales, La Havane, p.154.

représentés (chiffres entre parenthèse) se présente ainsi : Angleterre (35), Italie (27), France (24), Espagne (22), Allemagne (19), Mexique (12), Amérique du Nord (7), Vietnam et Grèce (6), Israël (5), Écosse et Saint-Domingue (4), Autriche et Irlande (3), Argentine, Danemark, Égypte et Guatemala (2), Canada, Chili, Chine, Inde, Macédoine, Russie, Soudan, Uruguay, Venezuela et Zanzibar (1). En résumé : 22 personnages appartiennent à l'Antiquité, 126 vécurent et moururent avant l'année de naissance de Marti et les 45 restant vécurent dans le laps de vie de Marti, entre 1853 et 1895.

Tous les personnages sont des figures plus ou moins connues de l'art, de la politique, des sciences, de l'histoire ou de la religion, que se soit de leur vivant et sur une aire géographique définie, ou de manière plus universelle, en revanche un personnage en particulier reste un total inconnu : il s'agit de Shumarkoff, celui de *Histoires d'éléphants*. Ceci nous obligea à une exploration assidue de nos sources, grâce à laquelle nous découvrîmes un récit évoquant la découverte de mammoths en Sibérie par Shumarkoff, avec force détails sur la fonte des glaces, des descriptions de l'animal, de l'attaque des chiens, le récit de la perte d'un des os et sa destination finale au Musée de Saint-Petersbourg. Nous fîmes cette découverte dans deux journaux de l'époque, que Marti avait coutume de lire, ce qui rend possible l'hypothèse selon laquelle il y aurait puisé ces événements. Le premier journal est *The American Naturalist*, daté du mois de mars 1869, dans lequel un article de M. D. Packard, a été publié sous le titre *El mamut peludo*¹⁹, quant au deuxième, il s'agit du *Harpers Magazine*, daté du mois d'avril 1875, qui dans le paragraphe *El mamut (Elephas primigenius)* de l'article *The stone age in Europe*, de Charles Rad, reprend le thème et raconte en détail cette importante découverte paléontologique.²⁰

L'univers culturel des œuvres

Nombre des artistes présentés dans la revue sont accompagnés d'un échantillon d'œuvres littéraires, historiques, plastiques ou musicales, représentatives de leur travail. Nos recherches ont permis d'identifier et de documenter pour l'heure 122 œuvres. Dans le vaste champs de la littérature et de l'histoire, sont présentées ou citées pas moins de 95 œuvres, appartenant à 60 auteurs, et qui dans une classification générale se présenteraient ainsi : 32 poèmes ou recueils de poèmes, 19 chroniques et documents sur l'Amérique, 8 traductions, 7 œuvres biographiques ou autobiographiques, 6 essais, 5 romans, 4 drames et tragédies, 3 pièces de théâtre, 4 contes et fables pour enfants, 2 œuvres d'histoire, une satire, un livre d'aventures, un de sciences naturelles et un pamphlet politique. (Tableau 2.)

Pour les arts plastiques, on trouve douze œuvres mentionnées et décrites dans le texte (sans images) : neuf tableaux, deux bas-reliefs et une sculpture (Tableau 3.) A ces mentions viennent s'ajouter les 84 illustrations présentes dans la revue, et qui incluent des reproductions de tableaux, des dessins et des gravures. Tout ceci permet d'affirmer l'existence d'au moins 21 artistes plasticiens, liste qui devrait être, sans aucun doute, beaucoup plus longue. En musique, 16 pièces sont citées, parmi lesquelles des opéras, des sonates, des symphonies et oratorios, appartenant à 13 auteurs. (Tableau 4.)

De la même façon que pour les personnages, l'identification des œuvres émane du relevé des titres qui apparaissent directement dans la revue, mais dans au moins 24 cas, il s'agit de références indirectes, ce qui oblige à un travail de recherche supplémentaire permettant d'identifier l'œuvre en question, à partir d'une description, d'une phrase ou d'une date. (Tableau 5.)

19 M. D. Packard 1869. The hairy mammoth. *The American Naturalist*, Vol. 2, No. 1, pp.23-35.

20 Charles Rad 1875. *The mammoth (Elephas primigenius.)* Dans : *The stone age in Europe I*, Harper's New Monthly Magazine 1875, avril, p.681-690.

Tableau 2. Liste des œuvres littéraires et historiques identifiées à ce jour, et dont les textes complets sont proposés dans le Projet *L'Âge d'Or univers de culture*. Catégories (Cat) : Am. Amérique, Av. Aventures, Bi. Biographies, SC. Sciences, DT. Drames et Tragédies, E. Essais, FC Fables et Contes, Ht. Histoire, R. Roman, RP. Recueil de poèmes, Pp. Politique, S. Satire, Th. Théâtre, Tr. Traductions. L'astérisque (*) indique les références indirectes.

Cat.	Titre/Auteur	Cat.	Titre/Auteur
Am	<i>Yucatan Through Her Eyes</i> / Alice Dixon*	RP	<i>L'Iliade</i> / Homère
	<i>Vestiges of the Mayas</i> / Le Plongeon*		<i>Essai sur l'esprit</i> Barrett*
	<i>Les anciennes villes du Nouveau Monde</i> / Charnay*		<i>Ismael</i> / Bulwer Lytton
	<i>Cités et ruines américaines</i> / Charnay*		<i>Le pèlerinage de Childe-Harold</i> / Byron
	<i>Historia de Guatemala o Recordación Florida</i> / Fuentes		<i>Pastorales et chansons</i> / Cervantes
	<i>Historia de la nación Chichimeca</i> / Ixtlilxochitl		<i>Hymn before sunrise</i> / Coleridge
	<i>Compendio de la historia de la ciudad de Guatemala</i> / Juarros		<i>The prince is dead</i> / H. H. Jackson
	<i>Relation des choses de Yucatan</i> / Landa*		<i>La Messiade</i> / Klopstock
	<i>Vie de don Barthélemy de Las Casas</i> / Llorente		<i>La lyre et l'épée</i> / Koerner
	<i>L'Amérique préhistorique</i> / Nadaillac		<i>Les délices de la vie pastorale de l'Arcadie</i> / Lope de Vega
	<i>Histoire naturelle et générale des Indes</i> / Oviédo		<i>Comus</i> / Milton
	<i>Tratado de las justas causas de la guerra</i> / Sepúlveda		<i>La Dunciade</i> / Pope
	<i>Aventures de voyage en pays Maya</i> / Stephens*		<i>Les pastorales</i> / Pope
	<i>Incidents of travels in Yucatán</i> / Stephens*		<i>La mission de Moïse</i> / Schiller
	<i>Nouvelle relation concernant les voyages de Th. Gage dans la Nouvelle Espagne</i> / Thomas Gage		<i>Vénus et Adonis</i> / Shakespeare
	<i>Très brève relation de la destruction des Indes</i> / Batolomé de las Casas		<i>La Reine Mab</i> / Shelley
	<i>La controverse entre las Casas et Sepúlveda</i> / Bartolomé de las Casas		<i>Peter Bell, The Third</i> / Shelley*
	<i>Histoire véridique de la conquête de la Nouvelle Espagne</i> / Bernal Díaz		<i>La Jérusalem libérée</i> / Le Tasse
	<i>Histoires des nations civilisées du Mexique</i> / Brasseur		<i>La Henriade</i> / Voltaire
Av	<i>Voyages et aventures dans l'Afrique équatoriale</i> / Chaillu*		<i>Die vollkommenste welt</i> / Wieland
Bi	<i>La vie de B. Cellini écrite par lui-même</i> / Bevenuto Cellini*		<i>Heures d'oisiveté</i> / Byron
	<i>The life of Friedrich Schiller</i> / Carlyle		<i>Ode to liberty</i> / Chatterton
	<i>Vie de Pope</i> / Samuel Johnson*		<i>The Minstrel's song</i> / Chatterton
	<i>Mémoires de Lord Byron</i> / Thomas Moore		<i>Poetic blossoms</i> / Cowley*
	<i>Two notes books</i> / Carlyle*		<i>Ode to Solitude</i> / Pope
	<i>Vies parallèles</i> / Plutarque		<i>Songs ans ballads</i> / Robert Burns
	<i>Life and Labour</i> / Samuel Smiles		<i>La reine enchantée</i> / Spenser
SC	<i>Histoire naturelle</i> / Buffon*		<i>Vers à Zélia</i> / Thomas Moore
FC	<i>Le rossignol</i> / Andersen		<i>Lalla Rookh</i> / Thomas Moore
			<i>Méodies Irlandaises</i> / Thomas Moore
			<i>Odes et ballades</i> / Victor Hugo
			<i>Chants populaires des frontières méridionales de l'Écosse</i> / Scott

	<i>Fable</i> / Emerson		
	<i>Poucinet</i> / Laboulaye		
	<i>L'écrevisse enchantée</i> / Laboulaye		
E	<i>Essais</i> / Bacon*	Th	<i>L'étourdi</i> / Molière
	<i>De la nature</i> Lucrèce *		<i>Paracelse</i> / Robert Browning
	<i>Histoire et critique</i> / Macaulay*		<i>L'école du scandale</i> / Sheridan
	<i>Essais</i> / Emerson *	Tr	<i>L'Iliade</i> en anglais / Chapman
	<i>Institution oratoire</i> / Quintilien*		<i>L'Iliade</i> en anglais / Dodsley
	<i>The Doctor</i> / Southey*		<i>L'Iliade</i> en allemand / Wolff
Ht	<i>Histoire d'Hérodote</i> / Hérodote*		<i>L'Iliade</i> en espagnol / Hermosilla
	<i>Histoire critique de l'Inquisition d'Espagne</i> / Llorente		<i>L'Iliade</i> en anglais / Landor
R	<i>Bug-Jargal</i> / Victor Hugo		<i>L'Iliade</i> en français / Leconte de Lisle
	<i>Hans d'Islande</i> / Victor Hugo		<i>L'Iliade</i> en anglais / Pope
	<i>Incognita</i> / Congreve	DT	<i>Odes of Anacreon</i> / Moore
	La Vie Nouvelle / Dante		<i>El carro del cielo</i> / Calderón
	<i>Waverley</i> / Walter Scott		<i>Cleopatra</i> / Alfieri
Pp	<i>El Despertador Americano (journal mexicain)</i>		<i>Œdipe</i> / Voltaire
S	<i>Les auteurs de l' « Edimburg Review »</i> / Byron		<i>Irtamène</i> / Victor Hugo

Tableau 3. Liste des œuvres d'arts qui sont mentionnées dans le texte (sans images), identifiées jusqu'ici par le Projet *L'Âge d'Or univers de culture*. L'astérisque (*) indique les références indirectes.

Titre / Auteur	Titre/ Auteur
<i>Amour endormi</i> / Michel-Ange	<i>David</i> / Michel-Ange
<i>Amour au repos</i> / Thorwaldsen	<i>Le baptême du Christ</i> / Verrochio
<i>Apollon</i> / Praxiteles	<i>L'École d'Athènes</i> / Raphaël
<i>Bataille des Centaures</i> / Michel-Ange	<i>La Bataille de Cascina</i> / Michel-Ange*
<i>La Chapelle Sixtine</i> / Michel-Ange	<i>Les Bouffons</i> / Zamacoïs
<i>Corrida de la pólvora</i> / Fortuny*	<i>La Transfiguration</i> / Raphaël

Tableau 4. Liste des œuvres musicales identifiées jusqu'à l'heure par le Projet *L'Âge d'Or univers de culture*. L'astérisque (*) indique les références indirectes.

Titre/Auteur	Titre/Auteur
<i>Sonates « Électorale »</i> / Beethoven*	<i>Le serment de Jephté</i> / Meyerbeer
<i>La Baronesse Stramba</i> / Cimarosa	<i>Robert le Diable</i> / Meyerbeer
<i>Almira</i> / Haendel	<i>La fausse ingénue</i> / Mozart
<i>Le Messie</i> / Haendel	<i>Requiem</i> / Mozart
<i>La Création</i> / Haydn	<i>Mithridate</i> / Mozart
<i>The Marriage of Camacho</i> / Mendelssohn	<i>Tancredi</i> / Rossini
<i>Songe d'une nuit d'été</i> / Mendelssohn	<i>Waldmedchen</i> / Weber
<i>Symphonie Réformation</i> / Mendelssohn	<i>Choeur des chasseurs (Freischütz)</i> / Weber

En conclusion

Le Projet *L'Âge d'Or univers de culture*, est comme un voyage à travers l'œuvre de José Martí, un voyage qui commence avec la lecture de *L'Âge d'Or* et durant laquelle on fera forcément la rencontre de quelque personnage inconnu, qui cessera bientôt de l'être, car on aura saisi l'occasion de découvrir sa vie et d'apprendre, tout en lisant son œuvre, en écoutant sa musique ou en admirant ses images. Ainsi, à travers un personnage, nous retournerons à nouveau à Martí, afin d'explorer le reste de son œuvre immense : qu'a-t-il écrit à son sujet, comment l'a-t-il introduit, pourquoi apparaît-il dans la revue ? C'est un voyage qui se transforme en une rencontre enrichissante et interactive avec le savoir universel et qui permet d'approcher toute l'œuvre du Maître, d'où sont issues les racines tant matérielles qu'idéologiques de son dévouement merveilleux pour les petits garçons et les petites filles de l'Amérique.

Tableau 5. Œuvres dont les noms n'apparaissent pas directement dans *L'Âge d'Or*, mais qui ont été identifiées grâce aux références indirectes qui sont faites dans le texte. La pagination renvoie au volume 18 de *Obras Completas*.

Œuvre	Auteur	Référence indirecte	Pag
<i>Histoire d'Hérodote</i>	Hérodote	« ... le Grec Hérodote qui a rassemblé et narré toutes les histoires de son temps, mentionne ces poèmes... »	331
<i>Corrida de la pólvora</i>	Mariano Fortuny	« On voit sur la toile les Maures entrer dans la ville à toute allure... »	340
<i>Les anciennes villes du Nouveau Monde</i>	Desire Charnay	« A Tula, le Français Charnay vient d'exhumer une maison de vingt-quatre pièces et quinze escaliers, si beaux et si fantaisistes qu'il les déclara « œuvres d'un intérêt fascinants. » »	385
<i>Aventures de voyage en pays Maya</i>	Hohn Lyod Stephens*	« Mais les cités que célèbrent vraiment dans leurs livres l'Américain Stephens [...] sont celles d'Uxmal et Chitchen Ytsa... »	387
<i>Cités et ruines américaines</i>	Desire Charnay	« ...les cités que célèbrent vraiment dans leurs livres [...] Charnay [...] sont celles d'Uxmal et Chitchen Ytsa... »	387
<i>Yucatan Through Her Eyes</i>	Alice Dixon*	« ...les cités que célèbrent vraiment dans leurs livres [...] Le Plongeon et sa femme si aventurière [...] sont celles d'Uxmal et Chitchen Ytsa... »	387
<i>Vestiges of the Mayas</i>	Auguste Le Plongeon*	« ...les cités que célèbrent vraiment dans leurs livres [...] Le Plongeon et sa femme si aventurière [...] sont celles d'Uxmal et Chitchen Ytsa... »	387
<i>Relation des choses de Yucatan</i>	Diego de Landa	« ... l'alphabet incomplet de l'évêque Landa... »	389
<i>The Doctor</i>	Robert Southey	« Le poète Southey a bien dit que les vingt premières années de la vie sont celles qui ont le plus d'influence sur le caractère de l'homme. »	390
<i>Essais</i>	Ralph W. Emerson	« En vérité, dit le Nord-américain Emerson, le vrai roman de l'homme est dans la vie de l'homme... »	391
<i>Essais</i>	Francis Bacon	« Certains, dit le Britannique Bacon, mûrissent bien avant l'âge, et s'en vont comme ils sont venus... »	391
<i>Institution oratoire</i>	Quintilien	« « Certains, dit le Britannique Bacon, mûrissent bien avant l'âge, et s'en vont comme ils sont venus », ce qui revient à dire ce que dit déjà dans son latin élégant le rhétoricien Quintilien. »	391
<i>Sonates Électoral</i>	Ludwig van Beethoven	« ...à treize ans l'enfant jouait en public et avait déjà composé trois sonates. »	392
<i>La vie de Benvenuto Cellini écrite par lui-même</i>	Benvenuto Cellini	« Ce génie de la création dans l'art de l'ornementation qu'était Benvenuto Cellini dit qu'aucun tableau de Michel-Ange ne vaut celui... »	394

<i>La Bataille de Cascina</i>	Michel-Ange	« ...aucun tableau de Michel-Ange ne vaut celui qu'il peignit à vingt-neuf ans, dans lequel des soldats de Pise, surpris à la baignade par leurs ennemis, sortent de l'eau pour fondre sur eux. »	394
<i>Poetic blossoms</i>	Abraham Cowley	« ...Cowley écrivait des vers mythologiques dès l'âge de douze ans. »	397
<i>Vie de Pope</i>	Samuel Johnson	« Samuel Johnson dit de lui [Pope] qu'il écrivit son <i>Ode on solitude</i> à douze ans, et ses <i>Pastorales</i> à seize. De vingt-cinq à trente ans, il traduisit <i>Illiade</i> . »	397
<i>Histoire et critique</i>	Thomas B. Macaulay	« A vingt-cinq ans, dit Macaulay, on vit Byron au sommet de la gloire littéraire... »	399
<i>Essai sur l'esprit</i>	E. Barrett Browning	« A dix-sept ans, la poétesse Barrett Browning avait publié son premier volume... »	399
<i>Peter Bell , The Third</i>	Percy B. Shelley	« Shelley dit de Wordsworth qu'il « n'avait pas plus d'imagination qu'un pot... » »	400
<i>Two notes books</i>	Thomas Carlyle	« Carlyle raconte que pendant un cours à l'école de grammaire d'Édimbourg, il y avait deux jeunes hommes. »	400
<i>Voyages et aventures dans l'Afrique équatoriale</i>	Paul Belloni du Chaillu	« Il existe un certain Chailu qui a écrit un livre sur le singe gorille qui marche debout et qui frappe les voyageurs avec un bâton s'ils tentent de le capturer. »	486
<i>Histoire naturelle</i>	Comte de Buffon	« Mais ceux qui connaissent bien l'animal, disent qu'il sait se repentir et se montrer doux, comme dans ce vieux livre que les sages de France ont publié au début de ce siècle... »	487
<i>De la nature</i>	Lucrèce	« ... comme l'a dit dans ses vers latins le poète Lucrèce qui vécut à Rome. »	503